<table>
<tr><th colspan="4">活動成果</th></tr>
<tr><td>活動名稱</td><td colspan="3">Let’s R&T 閱讀與翻譯</td></tr>
<tr><td>執行單位</td><td colspan="3">語言發展中心</td></tr>
<tr><td>活動聯絡人</td><td>許雅雯</td><td>電話/分機</td><td>089-517543/4114</td></tr>
<tr><td>執行日期</td><td colspan="3">107 年 9 月 25 日～107 年 11 月 20</td></tr>
<tr><td>執行地點</td><td colspan="3">台東大學人文學院 H202-3</td></tr>
<tr><td rowspan="2">參與人數</td><td>教師人數</td><td>學生人數</td><td>校外人士</td></tr>
<tr><td>1</td><td>8</td><td></td></tr>
<tr><td>活動主旨</td><td colspan="3">由英文閱讀及翻譯文學中探討不同的社會現象及討論國際時事</td></tr>
<tr><td>活動整體滿意度
(請提供滿意度調查附件)</td><td colspan="3">請參照附件一</td></tr>
<tr><td>活動過程簡介
(500~800 字說明)</td><td colspan="3">一、講師介紹
由蔡宜容老師授課。蔡宜容老師為英國瑞汀大學兒童文學碩士，現為台東大學兒文所博士生，從事小說翻譯多年。實務翻譯經驗豐富，藉由講師在業界的專長，課程內容有助於學員文學翻譯入門，體會文字翻譯的博大精深。
二、授課內容
教材選擇以國際新聞為主，短篇小說與詩為輔，包括：

● 伍迪艾倫的性侵爭議在 MeToo 時代引發的各種回應，選材自 BBC 與 The Guardian，同學們分段輪流即席翻譯，並討論創作者的才華與道德是否應該切割看待？亦或視同一體？

● JK 羅琳《怪獸與他們的產地》選角風波引發種族與性別爭議，網友發文熱烈，正反意見皆有，羅琳本人就是重度推特使用者，經常貼文行銷作品、發表意見、批判時事，選材自網路媒體、推特與 The Guardian，同學們分段輪流即席翻譯，比較網路用語與所謂質報用語有何不同，並針對選角的種族與性別議題發表意見。

● 巴西總統大選，極右政客 Bolsonaro 當選，支持率逾五成，引發國際關注，Bolsonaro 仇女、恐同、反移民，遣詞用字粗暴殘酷，充滿偏見，他的言論有多極端？看看 BBC 與 The Guardian 的報導怎麼說，聽聽同學們怎麼說，我們應該怎麼看待全球極右興起的法西斯烏雲？

●知名導演提姆波頓出版詩文故事圖話集，維持一貫的黑暗與溫柔，殘酷與詩意，台灣有出中文版，這堂課挑戰詩性語言的翻譯，同學們分段輪流即席翻譯後，對照中譯版本，討論孰優</td></tr>
</table>

	孰遜一籌，為什麼？ ●塗鴉大師班克斯代表作登上國際拍場，班克斯挑戰藝術市場化，現場安排機關破壞自己的作品，可想而知，此舉引發兩極批判， The Guardian 資深藝評認為這次演出班克斯最讚的作品； 是嗎？同學們分段輪流即席翻譯後，各抒己見。 ●女性上班可以不穿內衣，或者不穿高根鞋嗎？老闆有權規定上班族該怎麼穿？當職場倫理遇上性別議題，律師以真實案例說明，同學們分段輪流即席翻譯後，也來扮演法官，提出自己的判決。 ●去年紐約客雜誌刊登一篇短篇小說《 Cat Person》，引發各大媒體轉載、報導，名不見經傳的作者一夜成名，並獲得出版社合約，為什麼一則關於大二女生談戀愛的作品為引發關注？同學們分段輪流即席翻譯，展開細讀並評論文本的練習。 ●維吉妮亞・吳爾芙與女性密友的情書， 文字熱烈又美麗，有文學網站將這些書信改為簡訊版，有趣之餘也可以看出， 「時代」與「載體」對語文使用的影響，同學們分段輪流即席翻譯，把情書與愛情簡訊的異同攤在檯面上。 〈這篇是上學期影印未用的教材，這學期派上用場〉 **三、結語** 每堂課，講師皆由不同題材提點同學翻譯的奧妙處。從而探討一些社會現象，體會翻譯的博大精深。翻譯不只是英文，意識社會學。從中探討女性主義、性別歧視、種族歧視等等。從翻譯的內文去感受討論比較譯者的觀點，如何從原文追溯翻譯文學是否有超譯，不夠精準及如何改善。透過與同學討論文學作品，延伸出更多發想。

圖為 講師授課情形

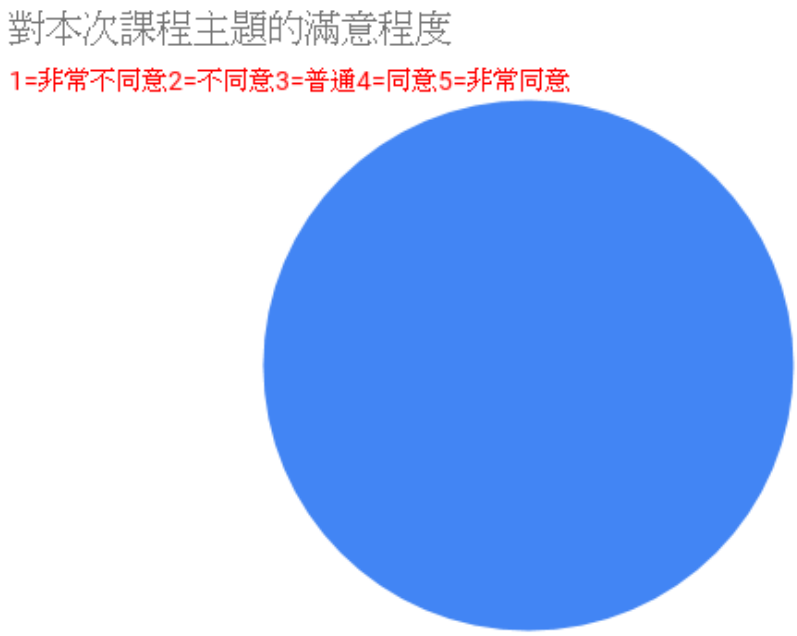
圖為講師授課情形

圖為講師授課情形

	 圖為講師授課情形
其他附件	
1. 學習成效評量或滿意度調查表及分析結果說明	

Let's R&T

主辦單位:語文發展中心
授課教師：蔡宜容 老師
時間:107 年 9 月 25 日~107 年 11 月 20 日



對本次課程內容的滿意程度

1=非常不同意2=不同意3=普通4=同意5=非常同意

授課教師專業知識程度

1=非常不同意2=不同意3=普通4=同意5=非常同意

對本次課程進行方式的滿意程度

1=非常不同意2=不同意3=普通4=同意5=非常同意

本課程能增進您對翻譯的認識

1=非常不同意2=不同意3=普通4=同意5=非常同意

本課程能建立您翻譯的技巧

1=非常不同意2=不同意3=普通4=同意5=非常同意

本課程能提升您翻譯的信心

1=非常不同意2=不同意3=普通4=同意5=非常同意

希望下學期能繼續開設這門課

1=非常不同意,2=不同意,3=普通,4=同意,5=非常同意,

希望語文發展中心未來能開設的課程

"英文會話　找各國老師介紹他們國家的文化和生活方式 作為文化交流，
希望免費課程可以持續一個學期，不然突然中間斷掉，還有很多東西想跟老師聊就沒機會了"

課程心得:

翻譯是一件很麻煩的事，但是老師教的很有趣，會說很多故事，題材也都很特別，引起我很大的興趣，從翻譯的過程中，我發現到原來站在翻譯者的角度，不同的詮釋就會有不同的效果，很多時候不知道原作的意思時，就會試著從整個故事來看，把眼光放遠，會發現其實翻譯是一件很好玩的事。